Letter from the Editor

Welcome to the May 2013 issue of Transnational Literature, the tenth since the journal’s inception in November 2008. As interest in the journal has grown, nationally and internationally, the workload has naturally increased, and late in 2012 a number of people joined the editorial committee. This is the first issue which the new team has produced, and I would like to thank each of the editors for their hard work.

Most of the new editors have taken on sections of the journal which were already established, such as poetry (Heather Taylor Johnson, replacing Debra Zott) and poetry reviews (Nathanael O’Reilly), or have come on board as assistant editors for articles (Paul Ardoin) or prose creative writing (Jonathan Bellot). However, a new development is the creation of the new role of Translations Editor (Md Rezaul Haque). Transnational Literature has always published translations of creative and critical work. However, this new position confirms and strengthens this focus, and we invite submissions of new translations for consideration.

We are also pleased to welcome Nena Bierbaum in the new role of Administrative Editor.

The May 2013 issue of the journal contains six substantial articles, five of which look back in time as well as across national borders. Hussein A. Alhawamdeh compares the depiction of the ‘moor’ in Shakespeare’s Othello and the Sudanese author Tayeb Salih’s Season of Migration to the North; while Nicole Anae reveals the outpouring of poetry occasioned by the wreck of the Admella off the South Australian coast in 1859, and Tyler Scott Smith traces links between the celebration of tiny feet in the Cinderella legend and the Chinese tradition of footbinding. John Clement Ball discusses four twentieth-century novels which look back to eighteenth-century London, making visible the large black population of that already cosmopolitan city, while Clare Archer-Lean reconsidered the evocation of place in the controversial writings of the twentieth-century author Colin Johnson, also known as Mudrooroo. Finally, Anway Mukhopadhyay looks at the trope of madness in Chandani Lokuge’s novel If the Moon Smiled (2000).

Also in this issue is an interview by Angus Whitehead with Singapore writer Andrew Koh, the author of only the second ‘gay’ novel in Singapore.

We also include a tribute to Loula S. Rodopoulos, who died earlier this year, and who had been a regular contributor of poetry and book reviews to the journal over the past three years.

The creative writing section of the issue contains contributions from writers from a variety of linguistic and cultural backgrounds, and there are translations of poetry and prose from Russian, Kashmiri and Catalan.

There are more than 40 book reviews in this issue, including a substantial review essay of Paul Sharrad’s book Postcolonial Literary History and Indian English Fiction by Md Rezaul Haque. This issue is particularly strong on reviews of creative and life writing books, and accordingly we have divided the book reviews into several sections: poetry, fiction and life-writing, in addition to the usual category of history, theory and criticism.

We trust that you will find this new issue challenging, stimulating and engrossing.

Gillian Dooley

Articles

Hussein A. Alhawamdeh The Different Western Perception of the Oriental Moor in the Renaissance and the Twentieth Century: Shakespeare’s Othello and Tayeb Salih’s Season of Migration to the North: A Post-Colonial Critique

Nicole Anae ‘My pen shall add a testimony to men noble and daring’; Poetry, Heroism and the Wreck of the SS Admella (1859)

Clare Archer-Lean Transnational Impulses as Simulation in Colin Johnson’s (Mudrooroo’s) Fiction

John Clement Ball Infinite Worlds: Eighteenth-Century London, the Atlantic Ocean, and Post-Slavery in S.I. Martin’s Incomparable World, Lawrence Hill’s The
Anway Mukhopadhyay

If the Moon Smiles on the Mappers of Madness: A Critique of the Cartographers of Insanity in Chandani Lokugé’s *If the Moon Smiled*

Tyler Scott Smith

Cinderella’s Lessons on Footbinding: How Tiny Feet Found Their Way into the Chinese Cinderella Story

---

**Review Essay**

Md Rezaul Haque

Unfolding the Baroque, Scaffolding the Postcolonial: Towards a Postcolonial Aesthetics: *Postcolonial Literary History and Indian English Fiction* by Paul Sharrad

---

**Interview**

Angus Whitehead

Glass Cathedral: Gay Novel or Liberation Theology? An Interview with Andrew Koh

---

**Tribute**

Vicky Tsaconas

Loula S. Rodopoulos – A Tribute

---

**Poetry**

Ian Gibbins

Squirrel Hill

Md Rezaul Haque

Stopping by the Woods on a Rainy Evening

Mary Macpherson

Notes About What I Meant

Nancy Anne Miller

The Aunt Who Went to the Airport

Miguel Saporta

The Bridge

Sean Searisbrick

Copenhagen

Ian C. Smith

Amnesty

Amelia Walker

Castaway

Jena Woodhouse

An afternoon with Mistral’s poems

---

**Prose Creative and Life Writing**

Chew Yi Wei

Walking Two Harbours

John Farrell Kelly

Creating Ceremony: Healing the Spirit of Suicidal Veterans

Martha Mylona

The Border

Rob Walker

Celibacy, Tolerance, Time

Christine Williams

A Footnote on Footlights

Jena Woodhouse

No Such Address

---

**Translations**

Juli Capilla

Four Poems by Juli Capilla translated by Jorge Salavert

Harikrishan Kaul

‘The Naked Truth’ translated by Ishrat Bashir

Marina Tsvetaeva

Two Poems by Marina Tsvetaeva (1892-1941) translated by Jena Woodhouse

---

**Book Reviews: Poetry**

Dan Disney


Steve Evans

*The Welfare of My Enemy* by Anthony Lawrence

Steve Evans

*Magic Logic* by David Mortimer

Shadi Ghazimoradi

*First Will and Testament* by Debasish Lahiri

Michael Jacklin

*Ashes in the Air* by Ali Alizadeh

Adnan Mahmutović

*Wayward Wanderings* by A.N. Dwivedi

---

**Book Reviews: Fiction**

Michelle Austin

*The Inheritance of Ivorie Hammer* by Edwina Preston

Troy Benson

*Dissonance* by Stephen Orr

Chiam Chiang Chao

*The Messenger Bird* by Ruth Eastham

Gillian Dooley

*Cat and Fiddle* by Lesley Jorgensen
<table>
<thead>
<tr>
<th>Reviewer</th>
<th>Book Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gillian Dooley</td>
<td>The Childhood of Jesus by J.M. Coetzee</td>
</tr>
<tr>
<td>Lauren Dougherty</td>
<td>The Remnants by John Hughes</td>
</tr>
<tr>
<td>Vivek Kumar Dwivedi</td>
<td>Life Goes On by Hans Kielson</td>
</tr>
<tr>
<td>Piri Eddy</td>
<td>Pangamonium by Zanesh Catkin</td>
</tr>
<tr>
<td>Kay Hart</td>
<td>Black Mountain by Venero Armanno</td>
</tr>
<tr>
<td>Rajender Kaur</td>
<td>Softly As I Leave You by Chandani Lokuge</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunja Nedic</td>
<td>Ask the Dust by John Fante</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Sofia Pimentel Biscaia</td>
<td>Angull Ma: A Gothic Tale by Chi Vu</td>
</tr>
<tr>
<td>Melanie Pryor</td>
<td>Hannah and Emil by Belinda Castles</td>
</tr>
<tr>
<td>Adam Quinlivan</td>
<td>Nightfall by Will Elliott</td>
</tr>
<tr>
<td>David Robjant</td>
<td>The Reluctant Fundamentalist by Moshin Hamid</td>
</tr>
<tr>
<td>Jorge Salavert</td>
<td>The Mountain by Drusilla Modjeska</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammad Saleem</td>
<td>Blood by Tony Birch</td>
</tr>
<tr>
<td>Umme Salma</td>
<td>To Silence by Subesh Jaireth</td>
</tr>
<tr>
<td>Martina Sciolino</td>
<td>A Hologram for the King by Dave Eggers</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Transnational Literature May 2013: Complete Book Reviews: Fiction.*

**Book Reviews: Life Writing**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reviewer</th>
<th>Book Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paul Ardoin</td>
<td>Katherine Mansfield: The Story-teller by Kathleen Jones</td>
</tr>
<tr>
<td>Dennis Haskell</td>
<td>Facing the Music: Charles Bueyertz and the Triad by Joanna Woods; Apollo in George Street: The Life of David McKee Wright by Michael Sharkey</td>
</tr>
<tr>
<td>Michelle McCrea</td>
<td>An Opening: Twelve Love Stories About Art by Stephanie Radok</td>
</tr>
<tr>
<td>Punyashree Panda</td>
<td>Alien Shores: Tales of Refugees and Asylum Seekers from Australia and the Indian Subcontinent edited by Sharon Rundle and Meenakshi Bharat</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth Starke</td>
<td>Love and Hunger by Charlotte Wood</td>
</tr>
<tr>
<td>Julienne van Loon</td>
<td>Mountains Belong to the People Who Love Them by Lesley Synge</td>
</tr>
<tr>
<td>Lesley Wyndram</td>
<td>Joyful Strains: Making Australia Home edited by Kent MacCarter and Ali Lemer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Transnational Literature May 2013: Complete Book Reviews: Life Writing.*

**Book Reviews: History, Theory and Criticism**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reviewer</th>
<th>Book Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>David Callahan</td>
<td>The Splintered Glass: Facets of Trauma in the Post-Colony and Beyond edited by Dolores Herrero and Sonia Baelo Allué</td>
</tr>
<tr>
<td>Diana Glenn</td>
<td>Dante in Love by A.N. Wilson</td>
</tr>
<tr>
<td>Reshmi Lahiri-Roy</td>
<td>Wanderings in India: Australian Perceptions edited by Rick Hosking and Amit Sarwal</td>
</tr>
<tr>
<td>Lorenzo Mari</td>
<td>Race in Translation: Culture Wars around the Postcolonial Atlantic by Ella Shohat and Robert Stam</td>
</tr>
<tr>
<td>Nina Muždeka</td>
<td>Ways of Being Free: Authenticity and Community in Selected Works of Rushdie, Ondaatje, and Okri by Adnan Mahmutović</td>
</tr>
<tr>
<td>Jennifer Osborn</td>
<td>The Spying Game: An Australian Angle by Bruce Bennett</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom Ratekin</td>
<td>The Singularity of Being: Lacan and the Immortal Within by Mari Rati</td>
</tr>
<tr>
<td>Christine Runnel</td>
<td>Unruly Penelopes and the Ghosts: Narratives of English Canada edited by Eva Darius-Beautell</td>
</tr>
<tr>
<td>Nigel Starck</td>
<td>Lusting for London: Australian Expatriate Writers at the Hub of Empire by Peter Morton</td>
</tr>
</tbody>
</table>


**Contributors**